

30. Lektion

第三十課

dai san ju k' ka

Japanische Familiennamen

(vgl. auch 10.10 und Assimil I, 207)

1. *Ein japanischer Familienname ist oft ein Name, der sich auf ein Ding in der Natur bezieht.*

日本人の苗字は自然の物を表す名前が多いですね。

nihonjin no myôji wa shizen no mono o arawasu namae ga ôi desu ne.

苗字 myôji *Nachname*; 自然 shizen *Natur* (自然科学 shizen *kagaku Natur-wissenschaft*); 表す arawasu *Gefühle zeigen, zum Ausdruck bringen*;

表す名前が多いですね *ist oft ein Name, der darstellt*; 多いですね ôi desu ne *ist oft*

2. *Ja, so ist es. Und viele Menschen haben außerdem den gleichen Nachnamen.*

そうですね。それに同じ苗字を持っている人がたくさんいます。

sô desu ne. sore ni onaji myôji o motte iru hito ga takusan imasu.

そうですね sô desu ne *ja, das stimmt; so ist es*; sore ni dazu, *außerdem*;

同じ onaji *gleich*; motte iru hito ga takusan imasu *es gibt viele Menschen, die haben*;
motte iru hito ga *Leute, die haben*

3. *Es kommt vor, dass sich im Telefonbuch derselbe Name seitenweise fortsetzt.*

電話帳には同じ苗字が何じページも続くことがあります。

denwa-chô ni wa onaji myôji ga nan pêji mo tsuzuku koto ga arimasu.

電話帳 denwa-chô *Telefonbuch*; じページ "page"; 続く *tsuzuku sich fortsetzen*

(nan-pêji mo *seitenweise*, nan-pêji *wie viele Seiten*; nan-jikan mo *stundenlang*,

nan-jikan *wie viele Stunden ...*); koto ga aru *es kommt vor, dass*

4. *Zum Beispiel gibt es die Namen Yamada, Tanaka und Suzuki.*

たとえば、山田とか田中とか鈴木などと言う名前です。

tatoeba, yamada to ka tanaka to ka suzuki nado to iu namae desu.

例えば tatoeba (*wenn*) *zum Beispiel*; など nado *usw.*; と言う to iu *sagen, genannt*;

山田 **Yamada** (von 山 yama *Berg*, 田 ta *Reisfeld*); **Tanaka** (田中) –hier "in einem Reisfeld"-
bezieht sich auf eine Reihe von Nachnamen, die mit verschiedenen Kanji geschrieben werden;
鈴木 **Suzuki** (von 鈴 suzu *Glöckchen* und 木 ki *Baum, Holz*)

Ein typischer Vorname für einen Japaner ist Tarô 太郎. Tarô Yamada wird japanisch

umgedreht: Yamada Tarô 山田太郎; also zuerst kommt der Nachname, dann der Vorname.

Das Tokugawa-Shogunat machte den Besitz eines Familiennamens zum Privileg. Nur Samurai, Hofadlige (Kuge), Ärzte, Shintō-Priester und Leute mit besonderer Regierungserlaubnis durften einen Familiennamen tragen. Dieses Privileg hieß *myōji-taitō* (苗字帯刀) und bedeutete „Erlaubnis, einen Familiennamen und ein Schwert zu tragen“.

Die Regierung sah bald die Notwendigkeit eines Systems zur Registrierung von Personen und erließ 1875 das „Gesetz zur notwendigen Benennung mit Familiennamen für das Volk“ (平民苗字必称義務令 *heimin-myōji-hitsushō-gimu-ryō*), durch das alle Bürger zum Tragen eines Familiennamens verpflichtet wurden. https://de.wikipedia.org/wiki/Japanischer_Name (Togugawa – Shogunat, auch Edo-Zeit, 1603–1868; Edo ist das heutige Tokio.)

5. Früher hatten nur Adelige und Krieger Familiennamen.

昔は 公家と武家の人しか 苗字がありませんでした。

Mukashi wa kuge to buke no hito shika myōji ga arimasen deshita.

公家 kuge *Aristokraten, Adelige*; 武家 buke *Krieger, Samurai* ("Böcke");

しか shika arimasen deshita *nur (shika + verneinendes Verb = nur; arimasen deshita = es gab nicht)*

6. Die Mehrheit der Bevölkerung lebte auf dem Lande.

人口の大半は 田舎に住んでいました。

Jinkō no taihan wa inaka ni sunde imashita.

人口 *Bevölkerung*; 大半 田舎に inaka ni *auf dem Lande*; 大半 taihan *Mehrheit*

7. Sie bildeten Nachnamen, die eine Beziehung zur Natur hatten.

彼ら 自然に 関係がある苗字を作りました。

Karera shizen ni kankei ga aru myōji o **tsukurimashita**.

関係 kankei *Beziehung*; 作る **tsukuru** *machen, herstellen*

Past Indicative	Plain	tsukutta 作った	tsukuranakatta 作らなかった
	Polite	tsukurimashita 作りました	tsukurimasen deshita 作りませんでした

日本製 Nipponsei Made in Japan ; 製作人 Seisaku hito *Hersteller, Produzent*

8. Der Name Yamanaka bedeutet "der in den Bergen wohnt".

山中 という名前は 山の中に住んでいる という意味です。

yamanaka to iu namae wa yama no naka ni sunde iru to iu imi desu.

to iu *genannt* (山中 という名前の 人 Yamanaka to iu namae no hito *ein Herr namens Yamanaka*); という意味です to iu **imi** desu *bedeutet, dass* (意味する imi suru *bedeuten*)

9. *Daher ist es nicht schwer, sich die japanischen Familiennamen zu merken.*

だから日本人の名字を覚えることは難しくありません。

Dakara nihonjin no myôji o oboeru koto wa muzukashiku arimasen.

だから **dakara daher**; おぼえる oboeru *sich etwas merken*; 難しい muzukashii *schwierig*

10. *Tanaka ist ein weitverbreiteter (arifureta) japanischer Familienname.*

田中はありふれた日本人の名字です。

Tanaka wa arifureta nihonjin no myôji desu.

Nun ist es Zeit, wieder ein **Gespräch** zu lesen.

訪問 hômon. **Ein Besuch.**

こんにちは、スミスさん。

Kon'nichiwa, Sumisu-san.

Guten Tag, Herr Schmidt (10.9) (eigtl. guten Nachmittag)

よくいらっしやいました。

Yoku irasshaimashita.

Ich freue mich, dass Sie mich besuchen.

しばらくですね。

Shibaraku desu ne. *Shibaraku Weile*

Es ist schon eine Weile her (dass wir uns sahen), nicht wahr.

ちょっと、ご機嫌伺いにきましただけです。伺い ukagai

Chotto, gokigen ukagai ni kimashita dake desu.

Ich komme nur kurz vorbei, um zu sehen, wie es Ihnen geht.

ご親切によくいらっしやいました。

Go shinsetsu ni yoku irasshaimashita.

Es ist sehr freundlich von Ihnen, mich zu besuchen.

いつ東京へいらっしやいましたか。

Itsu Tôkyô e irasshaimashita ka.

Wann sind Sie nach Tokio gekommen?

Vor zwei Tagen. 二日前に。Futsuka mae ni. 前 mae vor

Ist Ihre Familie auch mitgekommen?

ご家族もご一緒ですか。

Go kazoku mo go isshodesu ka.

Nein, sie sind zu einem Sommerresort gegangen.

いいえ、かぞくは避暑地 にいています。

Îe, kazoku wa hisho chi ni itte imasu.

In einer derart heißen Saison ist es angenehm, zu einem kühlen Ort zu gehen.

こんな暑いときには涼しいところへいくのはいいですね。

Konna atsui toki ni wa suzushii tokoro e iku no wa ii desu ne.

Und wo sind Sie abgestiegen?

そしてどこに滞在しています。

Soshite doko ni taizai shite imasu.

(Oder förmlicher:

そしてどこに滞在しています。

Toki ni, ima dochira ni irasshaimasu ka.)

Ich bin im Imperial Hotel abgestiegen.

帝国ホテルにいます。

Teikoku Hoteru ni imasu.

Sind Sie heute Abend frei?

今晚お暇ですか。

Konban o hima desu ka.

Ja, ich bin frei.

はい暇です。

Hai hima desu.

Dann kommen Sie zu uns und essen Sie mit uns zu Abend.

それはちょうどいいです、どうぞたくで一緒に夕食をしましょう。

Sore wa chôdo ii desu, dôzo taku de go issyo ni yûshoku o shimashô.

(Wörtlich: Das ist gerade gut, bitte, mit uns Abendessen wollen wir tun.)

Vielen Dank! どうもありがとう dômo arigatô.

Um wie viel Uhr soll ich kommen? 何時にきましようか。 Nanji ni kimashou ka.

Ungefähr um 6 Uhr. ろくじ頃に、どうぞ。 Rokuji-goro ni, dôzo.

Danke schön, und auf Wiedersehen. ありがとうさようなら。 Arigatô sayônara.

Eine derart kurze Antwort entspricht bei feineren Leuten nicht der Norm. Hier wird man eher sagen:

ありがとう、ではこんばんお邪魔致します。

Arigatô, de wa (also) konban o jama itashimasu (ich werde tun).

Danke, am Abend werde ich Sie also stören.

Anmerkungen (注釈 chûshaku)

ご機嫌 伺い gokigen ukagai *um nach Ihrer Gesundheit zu sehen*

伺う ukagau *hören* (vgl. *いかがですか ikaga desu ka wie geht es Ihnen?*)

親切 shinsetsu *freundlich, liebenswürdig*; 避暑地 hisho chi (地 chi *Erde, Boden*;

避暑 hisho "Übersommern" - 秘書 hisho = *Sekretärin!*);

涼しい suzushii *angenehm, kühl, frisch*; ところ tokoro *Platz, Ort*; 滞在 taizai *Aufenthalt*;

暇 hima *Freizeit*; ご一緒 go issho *mit uns*; 宅 taku *zu hause*; 夕食 yûshoko *Abendessen*

(yûshoku o shimashou *lassen Sie und Abendessen*; しまししょう shimashou *let's do!* von suru

tun); 何時に nanji ni *um wie viel Uhr*;

Plain	shiyō しよう suru darō するだろう	shinai darō しないだろう
Polite	shimashō しまでしょう suru deshō するでしょう	shinai deshō しないでしよう

Willensform von suru *tun*

お邪魔 o-jama *Störung*; beim Verlassen des Zimmers sagt man: お邪魔しました o jama shimashita (entschuldigen Sie die Störung), beim Eintreten heißt es: o jama shimasu (wieder: entschuldigen Sie die Störung).

Übersetzungsübungen (Wörterbuch benutzen!)

1. Mata ukagatte mo yoroshii desu ka.

又 伺ってもよろしいですか。

2. Osukina toki ni itsu-demo (*immer*) irasshai (*kommen*).

お好きな時にいつでもいらっしゃい。

3. Yorokonde o-ukagai shimasu.

喜んでお伺いします。

4. Dôzo, mata irasshai. どうぞ、又いらっしゃい。(又 mata *wieder*)

5. Anata no ôtôsan ga chôdo (*gerade eben*) ki-awasemashita.

6. Kyô no gogo taku e irasshatte ittadakemasen ka.

今日の午後 宅へ いらっしゃって 行っただけませんか。

Hilfen

1. ukagatte ist die te-Form von ukagau *besuchen* (bescheidene Form)

2. o-sukina *Sie mögen*; irasshai ist Imperativ von irassharu いらっしゃる

kommen. irassharu ist ein ehrendes Verb.

明日遊びにいらっしやい。Ashita asobi ni irasshai.

Besuchen Sie mich morgen.

明日またいらっしやい。Ashita mata irasshai. *Kommen Sie morgen wieder.*

3. 喜んで yorokonde = te-Form von 喜ぶ yorokobu *jauchzen, froh sein* (喜び yorokobi = *Freude*); 喜んで yorokonde als Adverb bedeutet *mit Freude, gern*; お伺いする o-ukagai suru *besuchen*, vgl. S.3, gehört zur ehrenden Sprache (polite speech)
5. 来る kuru *kommen*, 合わせました awasemashita *kam zusammen*, 来合わせました ki-awasemashita *kam zufällig zusammen* = Vght. von 来合わせる ki-awaseru *vereinen, zusammen kommen*; 来 ki ist der Stamm des Verbs kuru
6. 今日の午後 kyô no gogo *heute Nachmittag*; 宅 taku *zu hause*; 宅へ taku e *zu uns nach Hause*; いらっしやって irasshatte = te-Form von irassharu *kommen, gehen* (ehrendes Verb, vgl. oben Nr.2; itadakeru = Potentialform von 頂く itadaku *jemanden um einen Gefallen bitten, bekommen, erhalten ...*; itadakemasen ka *können Sie uns nicht den Gefallen tun*)

Übersetzungen (翻訳 honyaku)

1. *Darf ich Sie wieder besuchen kommen?*
2. *Kommen Sie, wann immer Sie mögen.*
3. *Es wird mir eine Freude sein zu kommen.*
4. *Bitte kommen Sie wieder.*
5. *Ihr Vater ist eben zufällig gekommen.*
6. *Können Sie uns nicht den Gefallen tun, heute Nachmittag zu uns zu kommen?*

夏の手紙 Natsu no Tegami (Ein Sommerbrief)

1. *Liebe Maria, die Tage sind weiterhin heiß, geht es Dir gut?*
 マリアさん、毎日暑い日が続きますが、お元気ですか。
 Maria-san, mai-nichi atsui hi ga tsuzukimasu ga, o-genki desu ka?

Heute ist 7. August, Risshu. Aber es ist auch nur dem Namen nach "Herbstanfang",
 きょうは 8月 七日で(7.), 立秋です。しかし、秋の始まりも名前だけで、
 Kyô wa Hachi-gatsu nano-ka de, Risshû desu. Shikashi, aki no hajimari mo namae dake de,

und es ist immer noch so heiß wie an Mittsommer.

まだ 真夏の 暑さですね。
 mada ma-natsu no atsusa desu ne.

2. *Es ist schon einen Monat her, dass unsere Ferien begannen.*

休みが始まってから、もう一ヶ月経ちました。

Yasumi ga hajimatte kara, mô ikkagetsu tachimashita.

Und es ist ein halber Monat, seit ich bei Dir war, nicht wahr?

このまえ 私が あなたの 家 へ 行ってから、半月になりますね。

Kono mae watashi ga anata no ie e itte kara, han tsuki ni narimasu ne.

In diesem halben Monat bin ich auf die Berge gestiegen, bin an den Strand gegangen,

この半月の間、私は 山に 登ったり、海水浴に行ったりして、

Kono han tsuki no aida, watashi wa yama ni nobottari, kaisuiyoku ni ittari shite,

*habe mich viel vergnügt. Die Berge in dem Chubu Gebiet sind hoch **und** schön.*

よく遊びました。中部地方の 山々は 高くて 綺麗でした。

yoku asobimashita. Chûbu-chihô no yama-yama wa takakute kirei deshita.

Auf den Spitzen der Berge lag noch etwas Schnee.

山の上にはまだ雪が残っていました。

Yama no ue niwa mada yuki ga nokotte imashita.

Während dieser Zeit kletterten wir in den Bergen, das Wetter war immer gut,

私たちが 山に 登っている間は ずっと良い天気でしたが

Watashi-tachi ga yama ni nobotte iru aida wa zutto yoi tenki deshita ga,

aber während ich am Strand war, hat es viel geregnet.

海へ行っている間はよく雨が降りました。

umi e itte-iru aida wa yoku ame ga furimashita. (間は aida wa während)

Seither ist es täglich schrecklich schwül gewesen.

そののちは 毎日 むし暑くて 大変です。

Sono nochi wa mai-nichi mushi-atsukute taihen desu.

3. *In diesen Tagen stehe ich jeden Morgen um 6 Uhr auf und lerne, während es noch kühl ist, zwei Stunden lang Französisch.*

私はこの頃 毎朝 六時に起きて、涼しい間だに、二時間

Watashi wa konogoro mai asa roku-ji ni okite, suzushî aida ni, ni - jikan

フランス語の勉強をします。

Furansugo no benkyô o shimasu. (Zu aida/toki vgl. 18.1; okiru 29.8)

In der Nacht, wenn es heiß ist, schlafe ich mit offenem Fenster.

夜は暑いときは 窓を開けたまま寝ます。

Yoru wa atsui toki wa mado o aketa mama nemasu. (akeru, akete 29.5)

Fortsetzung folgt (継続するには keizoku suru ni wa)

単語表 Tango-hyô (Vokabular)

1. 続く *tsuzuku fortfahren*; 毎日 *mai nichi jeden Tag*; 七日 *nanoka der 7.*;
 立秋 *Risshû Herbstanfang* (1. Herbsttag nach dem Mondkalender); 秋 *aki Herbst*;
 始まり *hajimari der Anfang*; 真夏 *ma-natsu Mittsommer* (21.Juni); 暑さ *atsusa Hitze*
2. 休み *yasumi Ferien*; 始まる *hajimaru anfangen* (vgl. *irassharu > irasshätte*, S.6);
 経ちました *tachimashita es ist vergangen* (von たつ *tatsu vergehen*)
 (僕が彼女に会ってから3ヶ月がたちました。 *Es sind schon 3 Monate vergangen, seit ich sie traf.* 3ヶ月間 *3Kagetsu-kan 3 Monate*); 半月 *han tsuki ein halber Monat*;
 なる *naru werden* (18.12) ... ni *naru ergeben*; 海水浴 *kaisuiyoku im Meer baden* (*kaisui Meerwasser, -yoku baden*); 遊ぶ *asobu spielen, sich vergnügen*; 綺麗 *kirei[kirä]*
 Chûbu-chihô (Nagoya und die darum liegende Präfektur), *chihô Bezirk*, 高く *takaku hoch*,
 高くて *takakute* (*takai hoch, teuer*, 18.11). Die Endung **-kute** wird benutzt, wenn
 zwei Adjektive mit *und* verbunden werden, 5.10; 雪 *yuki Schnee*; 残る *nokoru übrig bleiben*;
 ずっと *zutto ununterbrochen*; *ame ga futte-iru es regnet* (あめがふる *ame ga furu es wird regnen*);
"itte iru" bedeutet: *sich an einem Ort aufhalten, an den man sich vorher begeben hat.* 行って *itte* ist die *te-Form* von 行く *iku gehen*; nach einem Verb
 bedeutet 居る (いる) *iru sein, gerade dabei sein.*

Beispiel:

私の妹は、今上海に行っています。

Watashi no imôto wa ima Shanghai ni itte imasu.

Meine jüngere Schwester hält sich jetzt in Schanghai auf. (...ist jetzt in Schanghai)

大変です *taihen desu es ist sehr*

3. 六時 *roku-ji 6 Uhr*; 起きる *okiru aufstehen*; 涼しい *suzushii es ist kühl*
 この頃 *kono goro in diesen Tagen*; 毎朝 *mai-asa jeden Morgen*
 開ける *akeru Fenster öffnen*, 開けたまま *aketa mama offen gelassen* (Verb in *ta-Form*
 + **mama**+ anderes Verb) *mama* kennzeichnet einen bestehenden Zustand, der erhalten
 bleibt; es bedeutet demnach *lassen: geöffnet lassen*; 寝る *neru schlafen*.

Themen zum Brief

1. *Hast Du schon einmal einen Brief auf Japanisch geschrieben? Siehe 17.1*

2. *Ehe Du zu Bett gehst, schreibe einen Brief an Deinen Vater,- Ja, ich schreibe.*

あなたは寝る前に お父さんに手紙を書きなさい。はい, 書きます。

Anata wa neru mae ni otôsan ni tegami o kaki nasai. Hai, kakimasu.

ehe Du zu Bett gehst あなたは寝る前に *anata wa neru mae ni bevor Du schlafen gehst*

3. *Ich schreibe Briefe immer mit einem Füllfederhalter (Füller).*

私はいつも 万年筆で手紙を書きます。

Watashi wa itsumo man'nenhitsu de tegami o kakimasu.

万年筆(まんねんひつ) man'nenhitsu [manenchtsö] *Füller*

4. *Letztes Jahr habe ich mit meinen Eltern einen Berg bestiegen.*

きよねん りょうしんと 山に 登りました。

Kyonen ryôshin-to yama-ni noborimashita.

Oder:

去年 両親と 山に登りました。Kyonen ryôshin-to yama-ni noborimashita.

上る noboru *Aufstieg*; 登る noboru *besteigen*

5. *Während wir den Berg bestiegen, begann es zu schneien.*

あの山に 登って 居た時に (間だに, 内に) 雪が 降り出しました。

Ano yama ni nobotte ita toki ni (aida ni, uchi ni) yuki ga furidashimashita.

(降り出す **furidasu** *anfangen zu regnen oder zu schneien*)

6. *Die Schönheit dieser Szenerie ist unvergleichlich.*

あの景色の美しさは他に比べる所がない程です。

Ano keshiki (19.5) no utsukushisa wa hoka ni kuraberu tokoro ga nai hodo desu.

あの景色の美しさは *die Schönheit dieser Szenerie*; 比べる kuraberu *vergleichen*

他(の) hoka (no) *ein anderer*; 所 tokoro *Ort*; 程 hodo *Maß, Grenze, Grad*

他に比べる所がないほどです ist mit keinem anderen Ort zu vergleichen

7. *Welches ist der höchste Berg Deutschlands?*

ドイツで一番高い山は何ですか (17.6)

Doitsu de ichiban takai yama wa nandesuka.

Verschiedene Themen (異なるテーマ Kotonaru tēma)

Stimmen zum USA_Präsidentswahlkampf 2016

1. *Das Verhalten dieses Politikers stimmt nicht überein mit seinen bekannt gemachten politischen Ansichten.*

あの政治家の行いは彼が発表した政見と一致しません。
 Ano seijika no okonai wa kare ga happyô shita seiken to itchi shimasen.

政治家 seijika *Politiker*; 行い okonai *Verhalten*; 発表 happyô *Bekanntmachung*;
 政見 seiken *politische Ansichten*; 一致 itchi *übereinstimmen*

2. *Ich habe kein Vertrauen in den Mann.*

私はあの男を信用しません。
 Watashi wa ano otoko o shin'yô shimasen.

3. *Ich glaube nicht, dass dieser Mann für eine derartige Arbeit tauglich ist.*

あの男をこういう仕事に才能があると思いません。
 Ano otoko o kô iu (*derartige*) shigoto ni sainô ga aru to omoimasen.

sainô *Talent, Fähigkeit*; sainô ga aru *kompetent sein für*

4. *An diesem Mann ist etwas Verdächtiges.*

あの男にはなんとなく胡散臭いところがあります。

Ano otoko ni wa nan-to-naku usankusai tokoro ga arimasu.
 (nan-to-ko *irgendwie/irgendetwas*; usankusai *schattiger Charakter*; tokoro *Platz, Punkt, S.5*
Etwas, ... es handelt sich bei nan-to-naku um einen idiomatischen Ausdruck.)

5. *Welch große Veränderungen sind in den letzten 5 bis 6 Jahren in den USA aufgetreten !*

Wazuka goroku nen de Amerika wa zuibun kawatta mono desu ne.
 わずか五六年でアメリカはずいぶん変わったものですね。
 nur 5-6 Jahre Amerika so sehr hat geändert die Sache ist.

kawatta = kawarimashita ist Vgth. von 変わる kawaru *ändern*

Japanische Farbholzschnitte (mokuhanga)

Als ich in diesem Antiquitätenladen war, entdeckte ich einen echten Farbholzschnitt von Hiroshige.

あの骨董屋で広重の木版画の原画を見つけました。
 Ano kottôya de Hiroshige no mokuhanga no genga wo mitsukemashita.

骨董品 kottô-hin *Antiquität*; 骨董屋 kottô-ya *Antiquitätengeschäft*

原画 genga *originales Bild*; 歌川広重 Utagawa Hiroshige; 木版画 mokuhanga
(auch ki hanga) *Farbholzschnitt*. 木版画 besteht aus moku (ki) 木 *Holz*, 版 han
Druckblock, 画 ga *Bild, Druck*; mitsukemashita = Vglt. von mitsukeru 見つける
entdecken, sehen, ...

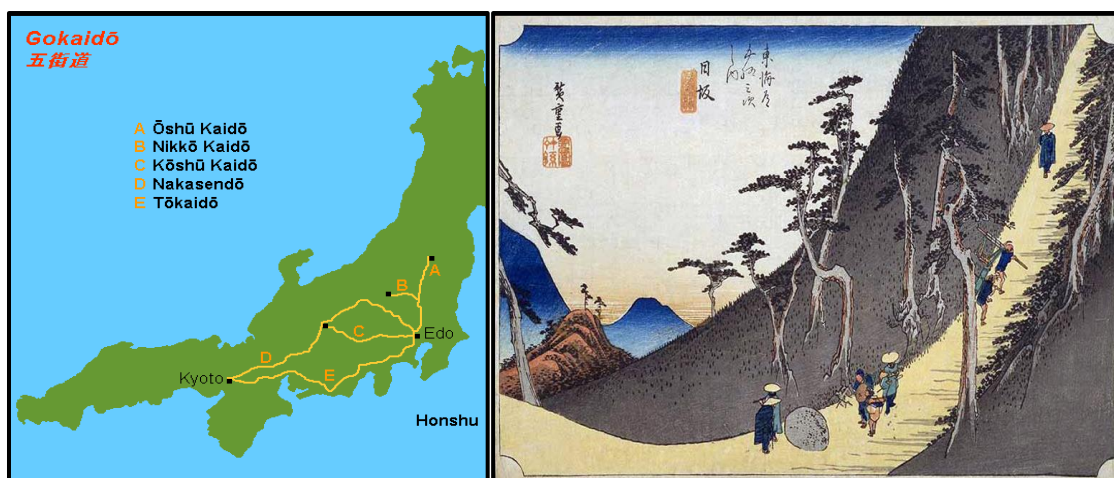
Ando Hiroshige was born under the name of Ando Tokutaro. He was born in Edo (Tokyo) as the son of a [samurai](#) and [fireman](#). At the age of twelve, both his parents died. Two years later, in 1811, the young Hiroshige received a chance to join the famous Utagawa painting school. At that time, the [ukiyo-e](#) master Toyohiro Utagawa was the head of the studio. In 1812 he was formally allowed to take the name Utagawa. From then on he called himself **Utagawa Hiroshige**. In the ukiyo-e literature he is usually referenced as Hiroshige Ando.

Aus <https://www.artelino.com/articles/hiroshige.asp> .

Hiroshige (1797-1858) ist einer der beiden großen Maler, die die japanischen Farb-Holzschnitte von Landschaften berühmt machten. Der andere Künstler war **Hokusai** (1760-1849).

Heutzutage findet man im Internet eine bedeutende Anzahl von Kunsthändlern, die sich auf die Sammlung und den Verkauf von **Moku Hangas** 木版画 spezialisiert haben. Die Preise liegen etwa zwischen 30€ und (mehr als) 1000€ .

Besonders bekannt ist die Serie "53 Stationen des Tōkaidō" (東海道五十三次之内, Tōkaidō gojūsan tsugi no uchi 五十三 53 *von den folgenden*). Tōkaidō bedeutet *östliche Seestraße* 東海道, East Sea Road. Es gab 5 Verbindungsstraßen zwischen Edo und Kyoto. Die Tōkaidō-Straße hatte 53 Stationen. [https://en.wikipedia.org/wiki/T%C5%8Dkaid%C5%8D_\(road\)](https://en.wikipedia.org/wiki/T%C5%8Dkaid%C5%8D_(road))



Nissaka-shuku, the 25th station on the Tōkaidō, as illustrated by the ukiyo-
e master Hiroshige. This print is from the first (Hoeiko) edition of *The Fifty-three Stations of*
the Tōkaidō. (浮世絵 ukiyo e japanische Farbholzschnitte)

[https://en.wikipedia.org/wiki/T%C5%8Dkaid%C5%8D_\(road\)#/media/File:Tokaido_Hoeido_26_Nissaka.png](https://en.wikipedia.org/wiki/T%C5%8Dkaid%C5%8D_(road)#/media/File:Tokaido_Hoeido_26_Nissaka.png)

Vgl. auch die folgenden Seiten:

<https://www.artelino.com/articles/hiroshige.asp>

https://www.google.de/?gws_rd=ssl#q=hiroshige+youtube

<http://www.fujiarts.com/cgi-bin/main.pl>

<https://www.youtube.com/watch?v=pQW1CYjvHbY> zeigt Bilder von
東海道五十三次 Utagawa Hiroshige

Grammatik

Die **Adverbien** 約 **yaku** und およそ **oyoso** (auch ôyoso) bedeuten *ungefähr*.

Beispiele:

1. Bungakubu no gakusei no **yaku** rokjû pāsento wa joshi gakusei desu.

文学部 の 学生 の 約 六十パーセントは 女子 学生です。

Ungefähr 60% der Studenten in der Literaturwissenschaftlichen Fakultät sind Frauen (weibliche Studenten).

文学部 bungakubu [böngaköv^ö] *Literaturwissenschaftliche Fakultät*

学生 gakusei *Student*; ろくじゅう ぱあせんと

六十 roku-jû = 60 (jû entspricht "zig"; パーセント pāsento *Prozent*; 女子 joshi *Frauen*)

2. Kono machi no jûmin wa **oyoso** gomannin desu. (michi = Weg 14.4)

この 街 の 住民は およそ 五万人 です。

Die Einwohnerzahl dieser Stadt ist ungefähr 50000.

五万人 gomannin (50000 go-man (**man** ab 1000 entspr. "tausend", vorher **sen**, 6.2);

人 nin = Zählwort für Menschen; 住民 jûmin *Einwohner*, 人口 jinkô *Bevölkerung*, S.2

Das Adverb 大体 **daitai** bedeutet ebenfalls *ungefähr*. Öfter jedoch entspricht es dem deutschen Adverb **fast**.

3. Ashita no shiken no junbi wa **daitai** dekita.

明日 の 試験 の 準備は だいたい できた。

Die Vorbereitungen für die morgige Prüfung sind fast abgeschlossen.

出来る dekiru *fertig sein, in der Lage sein, können* (nihon-go ga dekiru *Japanisch können*),
ein Kind bekommen, ...

準備 junbi *Vorbereitung*; 試験 shiken *Prüfung, Test*

(Die Struktur des Satzes kann man sich leicht einprägen. Auswendig lernen!)

Weitere Adverbien, die (zeitlich) *ungefähr* bedeuten sind goro (13.3), gurai (13.2) ... Hodo (12.6) wird bei *ungefähren* Längenangaben benutzt.

Der **Imperativ** Meireikei (命令形 [mărăkä])

Wir wissen bereits, dass man mit Hilfe der te-Form einen milden Imperativ bilden kann. Man setzt einfach **kudasai** hinter die te-Form. Man benutzt diesen Imperativ, wenn die angestrebte Handlung zum Vorteil des Sprechers ausgeführt werden soll.

Bitte machen Sie diese Arbeit schnell (für mich).

この仕事を早くしてください(下さい)。

Kono shigoto o hayaku shite **kudasai**.

Bitte leihe mir dein Auto.

私に あなたの車を貸して下さい。

Watashi ni anata no kuruma o kashite **kudasai**. Kürzer: 車を貸して下さい。

(Zur **Satzanalyse**: - Im Japanischen markiert man, wie wir wissen, mit Partikeln:

kodomo ga tomodachi no inu ni mizu o yaru

子供 が 友達 の犬に水 をやる

Das Kind des Freundes dem Hund Wasser gibt

ga – für Subjektmarkierung, **o** – für direktes Objekt, **ni** - für indirektes Objekt, **no** - für Genitiv. Vgl.: <http://armazi.fkidg1.uni-frankfurt.de/personal/manana/Digital/komlin04.pdf>)

Wenn die Handlung zum Wohl eines anderen ausgeführt werden soll, benutzen wir statt **kudasai** den Imperativ **nasai** des höflichen Verbs **nasaru** *machen* (hinter dem Stamm des betreffenden Verbs:

Ame ga furanai uchi ni hayaku kaeri **nasai**.

(帰り kaer-i = ist der mit i erweiterte Stamm kaer-; kaeru,3.5, ist kein eru-Verb! Es ist ein u-Verb. Nasai wird hinter den "i-Stamm" der u-Verben gestellt. Bei ru Verben steht nasai direkt hinter dem einfachen Stamm. Der "harte" Imperativ wird mit e gebildet: 帰れ kaere)

雨が降らない 内に早く 帰りなさい。

Bevor es anfängt zu regnen, gehe schnell nach Hause.

(Wörtlich: Regen ehe er nicht fällt, schnell Rückkehr machen.)

Ein derartiger Satz wird als ein Befehl verstanden. Höflicher klingt es, wenn man das ehrende **O** benutzt: お帰り.

Anderes Beispiel:

O-cha ga samenai uchi ni o-nomi **nasai** . お茶が冷めない 内にお飲みなさい。

Bitte trinke Deinen Tee, ehe er kalt wird. 冷めない nicht kalt; 内 = uchi に drinnen, ehe

Wenn wir anstelle von nasai den Ausdruck **nasatte kudasai** verwenden, erhalten wir einen noch höflicheren "Imperativ":

Osoku naru to ikemasen kara **o-dekake nasatte kudasai.**

遅くなる といけませんから お出かけなさってください。

Gehen Sie bitte, denn es könnte zu spät werden.

(Wörtl.: Spät wenn es wird, dann es nicht gut ist, bitte gehen Sie fort.)

Zum Imperativ ist noch viel zu sagen ...

weitere **Beispiele** zu お出かけ **odekake fortgehen**:

[8A%E3% https://de.glosbe.com/ja/de/%E3%81%81%A7%E3%81%8B%E3%81%91](https://de.glosbe.com/ja/de/%E3%81%81%A7%E3%81%8B%E3%81%91)

浦島 太郎 **Urashima Tarô**

Fortsetzung von 29.15. Der letzte Satz lautete:

乙姫様 は 選別に きれいな 箱を 浦島太郎 に あげました

Otohime-sama wa senbetsu kireina hako o U.T. ni agemashita.

Die Prinzessin gab T.U. eine schöne Schachtel (hako) als Abschiedsgeschenk.

選別 senbetsu *Abschiedsgeschenk*

agemashita ist die Vergangenheit von ageru/agemasu *geben, schenken*

Bei U.T.'s Abschied sagte die Prinzessin: この箱を いつでももっていらっしやい、
けれども、けっしてあけてはいけません。

Kono hako o itsudemo motte irasshai, keredomo, kesshite akete wa ikemasen.

Halte diese Schachtel bei Dir, aber öffne sie niemals.

浦島太郎はまた、亀の背中に乗って Urashima Tarô wa mata, kame no senaka ni notte
T.U. ritt wieder auf dem Rücken der Schildkröte...

... すぐ自分の村の海岸へつきました ... sugu jibun no mura no kaigan e tsukimashita

... *bald war er am Strand seines Dorfes*

浦島は自分のうちへ行ってみました が Urashi ma wa jibun no uchi e itte mimashita,
ga... U. versuchte, zu seiner alten Wohnung zu gehen, aber

... 見つけることができませんでした。 ... mitsukeru koto ga dekimasen deshita.

er konnte sie nicht finden.

そこで、むらのひとびとに自分の家族について聞きましたが ...
 Sokode, mura no hitobito ni jibun no kazoku ni tsuite kikimashita ga ...
 Dann fragte er einige Dorfbewohner und erkundigte sich nach seiner Familie, aber

誰も知っていませんでした。Dare mo shitte imasen deshita. Niemand wusste etwas.

浦島太郎は大変悲しくなりました。Urashima Tarô taihen kanashiku narimashita.
 Urashima Tarô wurde sehr traurig. (悲しい kanashii traurig)

彼が戻ってビーチに行きました。Kare ga modotte bîchi ni ikimashita.
 Er ging zurück zum Strand. (もどるに modoru ni zurückgehen; 戻って modotte zurück)

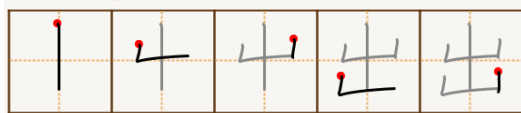
そして乙姫様の餞別の言葉を忘れて...
 Soshite otohime-sama no senbetsu no kotoba o wasurete (忘れる wasureru vergessen)
 Und er vergaß die Abschiedsworte der Prinzessin...

... その箱を開けました。Sono hako wo akemashita. ... er öffnete die Schachtel.

煙がその箱から出ました... Kemuri ga sono hako kara demashita...
 Rauch kam aus dieser Schachtel... (煙 kemuri Rauch; 出る deru herauskommen)

Anmerkung zu 出る deru herauskommen, hinausgehen:

Stroke Order Diagrams for 出



Kunyomi

-で de 5 Striche

Beispiel: ポーラはお母さんに電話をかけるために部屋を出ました。

Pôra wa okâsan ni denwa o kakeru tame ni heya o demashita. 電話 denwa; 部屋 heya
 Paula verließ den Raum, um ihre Mutter anzurufen.

...そして浦島太郎の顔にかかりました。

... Soshite urashima tarô no kao ni kakarimashita.

... und hüllte U.T.'s Gesicht ein. (kao) kakaru bedecken, einhüllen ; ein anderes Verb ist ôu

(Sie verhüllte ihr Gesicht: 彼女は彼女の顔を覆った Kanojo wa kanojo no kao o ôtta

Im Winter bedeckt Eis den See: 冬中ずっと氷がその湖を覆う。Fuyu-chû zutto kôri ga sono mizûmi o ôu. 覆う ôu bedecken)

浦島は急におじさんになりました。

Urashima wa kyû ni ojisan ni kawarimashita.

Urashima verwandelte sich plötzlich in einen sehr alten Mann.